Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ty więc wycierp zło jak dobry żołnierz Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cierp (ze mną)\* \*\* jak dobry żołnierz Chrystusa Jezusa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wycierp zło razem jak piękny żołnierz Pomazańca Jezusa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ty więc wycierp zło jak dobry żołnierz Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Krocz wraz ze mną przez niedole jako dobry żołnierz Chrystusa Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego znoś trudy jak dobry żołnierz Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż ty cierp złe, jako dobry żołnierz Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pracuj jako dobry żołnierz Chrystusa Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bierz udział w trudach i przeciwnościach jako dobry żołnierz Chrystusa Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cierp wespół ze mną jako dobry żołnierz Chrystusa Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cierp razem ze mną jak dobry żołnierz Chrystusa Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znoś razem ze mną cierpienia jak dobry żołnierz Chrystusa Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I ty znoś niedogodności jak dobry żołnierz Chrystusa Jezusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dziel ze mną trudy i znoje, jak dobry żołnierz Chrystusa Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znoś razem ze mną trudy jak dobry żołnierz Chrystusa Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Ти, отже,] потерпи, як добрий вояк Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty zatem, cierp, jak szlachetny żołnierz Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyjmij swój udział w znoszeniu pohańbienia jako dobry żołnierz Mesjasza Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jako wzorowy żołnierz Chrystusa Jezusa miej udział w cierpieniu zła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jako dobry żołnierz Chrystusa, bądź gotowy na to, że—podobnie jak mnie—spotkają cię cierpienia. |

1. 1) (ze mną) : ze względu na <x>620 2:11-13</x>, może być: (z Nim). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 1:8</x>; <x>620 4:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 1:18</x> [↑](#footnote-ref-4)